



PIER PAOLO PASOLINI TRA NATURA E CULTURA: GEOGRAFIE SENTIMENTALI E CONFINI LINGUISTICI

COORDINAMENTO SCIENTIFICO

ANGELO FÀVARO - UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA"

Nell'ambito degli eventi di Nova Gorica-Gorizia, Capitale Europea della Cultura, la High School transfrontaliera si propone come esperienza formativa e culturale, dedicata a Pier Paolo Pasolini e al suo rapporto con il Friuli, terra d'elezione e fonte d'ispirazione per la sua produzione letteraria e poetica.

L'iniziativa ha l'obiettivo di sondare il rapporto tra natura e cultura nella geografia sentimentale pasoliniana. Il programma comprende lezioni, workshop, traduzioni e attività esperienziali che si terranno a Casarsa, Idrija e Nova Gorica.

Le attività didattiche saranno curate da giovani studiosi e intellettuali selezionati in base alla loro competenza nell'ambito letterario, linguistico e semiotico-cinematografico, con l'obiettivo di offrire una prospettiva dinamica e originale sul pensiero e sull'opera del Poeta.

Il programma si articolerà in cinque giornate dedicate nello specifico ai percorsi letterari nei luoghi pasoliniani del Friuli, con particolare attenzione all'influenza del paesaggio sulla sua poetica; alla partecipazione a un convegno su Pasolini nell'immaginario collettivo, con il contributo di esperti; con Workshop su Pasolini e i codici espressivi; con laboratori di traduzione interlinguistica, dedicati alla resa in sloveno di testi pasoliniani.

L'High School si propone, dunque, come un'occasione unica di scambio interculturale e approfondimento critico, in un contesto di dialogo tra giovani studiosi italiani e sloveni.

www.ita-slo.eu/4p



Comune di Pordenone



Il progetto 4P è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt 4P sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.



DESTINATARI

Studenti universitari e giovani di età compresa tra 18 e 25 anni, o fino a 27 anni (laureati e/o dottori di ricerca), con interesse per la letteratura, la traduzione, la linguistica, la semiotica, il cinema e gli studi culturali. Massimo 30 studenti.

LINGUE DI LAVORO

La maggior parte delle attività saranno erogate in lingua italiana e slovena. La lingua di lavoro nelle occasioni in cui è richiesta l'interazione tra i partecipanti sarà l'inglese.

OBIETTIVI

- Studiare il rapporto tra natura e cultura nel Friuli di Pasolini attraverso i suoi testi poetici e narrativi.
- Scoprire la figura di Pasolini nella sua dimensione transfrontaliera, tra Friuli, Italia e mondo slavo.
- Analizzare i codici espressivi pasoliniani nel contesto del suo rapporto con il paesaggio e l'identità culturale.
- Promuovere il dialogo tra giovani italiani e sloveni attraverso la traduzione di testi di Pasolini.
- Valorizzare il legame tra letteratura, territorio e memoria storica attraverso workshop, conferenze e attività esperienziali, educational tour.



Comune di Pordenone



Il progetto 4P è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt 4P sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.



PROGRAMMA

5 giorni: dal 02.11.2025 al 06.11.2025

I Giorno 02.11.2025 – Accoglienza e scoperta dei luoghi Pasolini a Casarsa

Luogo: Casarsa della Delizia (PN)

Mattina:

- Ore 10.30: arrivo e accoglienza dei partecipanti presso CSPPP.
- Ore 11.00: Introduzione alla figura di Pasolini nella Sala di Palazzo Burovich.
- Ore 13.00: Pausa pranzo.

Pomeriggio:

- Ore 15.00: visita alla casa della famiglia Colussi-Pasolini a Casarsa.
- Ore 17.00: laboratorio di lettura e commento di testi poetici in friulano e italiano (Poesie a Casarsa).
- Ore 19.00: partecipazione evento presso il Teatro Pasolini.

Sera:

- Cena - Convivialità e dibattito informale tra i partecipanti.

II Giorno 03.11.2025 – Partecipazione al Convegno dedicato al cinquantesimo anniversario dalla morte di Pier Paolo Pasolini

Luogo: Casarsa della Delizia (PN)

Mattina:

- Ore 09.00: Accoglienza al Convegno Pasolini nell'immaginario collettivo: un'icona senza tempo – presso il Teatro Pasolini.
- Ore 17.30: Conclusione del Convegno.
- Partenza per Idrija – cena e pernottamento nella cittadina slovena (2 ore di viaggio).

III Giorno 04.11.2025 – Pasolini e i codici espressivi a Idrija

Luogo: Idrija (Slovenia)

Mattina:

- Ore 10.30 Lezione su Pasolini e la sperimentazione linguistica nei codici espressivi (poesia, narrativa) – prima parte.
- Ore 11.30 Lezione su Pasolini e la sperimentazione linguistica nei codici espressivi (reportage e scrittura giornalistica) – seconda parte.
- Ore 12.30 Lezione su Pasolini e la sperimentazione linguistica nei codici espressivi (teatro- cinema) – terza parte.
- Ore 13.30: Pausa pranzo.

Pomeriggio:

- Ore 15.00: Passeggiata ispirativa e immersivo-emozionale.
- Ore 16.30: Workshop espressivo: reinterpretazione dei testi pasoliniani in chiave contemporanea attraverso diverse forme artistiche (scrittura, fotografia, performance).
- Discussione sul ruolo della lingua nell'identità culturale e paesaggistica.
- Ore 18.30: Conclusioni.



Comune di Pordenone



Il progetto 4P è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt 4P sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.



IV Giorno – Traduzione e dialogo culturale a Idrija

Luogo: Idrija (Slovenia)

Mattina:

- Ore 10.00: Introduzione alla traduzione letteraria e alle sfide nel rendere il friulano e l'italiano pasoliniani in sloveno.
- Ore 11.30: Attività di video e foto a Idrija, geoparco e dintorni.
- Ore 13.30: Pausa pranzo

Pomeriggio: ore 15.30-18.30

- Laboratorio di traduzione della prosa pasoliniana (testi sul Friuli).
- Laboratorio di traduzione poetica: testi friulani e italiani di Pasolini.
- Ore 19.00: Partenza per Nova Gorica.

V Giorno – Paesaggi pasoliniani e restituzione finale

Luogo: Nova Gorica

Mattina:

- Ore 09.00: Proiezione di un film di Pier Paolo Pasolini.
- Ore 11.00: Analisi e dibattito sul film.
- Ore 12.00: Visita alla città.
- Ore 13.30: Pausa pranzo.

Pomeriggio:

- Ore 15.30: Condivisione dei lavori dei partecipanti (traduzioni, testi creativi, fotografie).
- Ore 17.00 Discussione finale sull'esperienza transfrontaliera.
- Ore 18.00 Consegna degli attestati di partecipazione.

RISULTATI ATTESI

- Maggiore consapevolezza del rapporto tra lingua, territorio e cultura in Pasolini
- Produzione di traduzioni in sloveno delle opere pasoliniane.
- Scambio culturale attivo tra giovani italiani e sloveni.
- Riflessione sui confini geografici e culturali attraverso l'opera di Pasolini.

Pubblicazione online delle traduzioni e dei materiali creativi prodotti dagli studenti.



Comune di Pordenone



Il progetto 4P è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt 4P sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.



PIER PAOLO PASOLINE MED NARAVO IN KULTURO: ČUSTVENE KRAJINE IN JEZIKOVNE MEJE

ZNANSTVENO USKLAJEVANJE

ANGELO FÀVARO – UNIVERZA »TOR VERGATA« V RIMU

V okviru programa Evropske prestolnice kulture 2025 Nova Gorica/Gorizia bo mednarodna šola ponudila edinstveno izobraževalno in kulturno izkušnjo, posvečeno Pieru Paolu Pasoliniju ter njegovemu odnosu do Furlanije – pokrajine, ki jo je izbral za svoj dom in je bila pomemben vir navdiha za njegovo literarno, pesniško in filmsko ustvarjanje.

Mednarodna šola se osredotoča na raziskovanje razmerja med naravo in kulturo v okviru Pasolinijevih »čustvenih krajin«, s posebnim poudarkom na vlogi prostora pri oblikovanju njegove poetike in kulturne misli. Program združuje predavanja, tematske delavnice, prevajalske aktivnosti ter izkustvene vsebine, ki bodo potekale v treh simbolno pomembnih krajih: Casarsi, Idriji in Novi Gorici.

Petdnevni program bo strukturiran v tematske sklope, ki vključujejo: literarne poti po Furlaniji s poudarkom na krajih, ki so sooblikovali Pasolinijevo poetiko; sodelovanje na strokovni konferenci o Pasolinijevi vlogi v kolektivni zavesti; delavnice o njegovih izraznih kodih in jezikih; ter medjezikovne prevajalske delavnice s poudarkom na prevajanju njegovih besedil v slovenski jezik.

Izobraževalne aktivnosti bodo vodili mladi raziskovalci in akademiki z različnih strokovnih področij, kot so literarne vede, jezikoslovje, semiotika in filmske študije, izbrani na podlagi svoje strokovne usposobljenosti in raziskovalnih izkušenj.

Mednarodna šola bo tako izjemna priložnost za poglobljeno kritično obravnavo Pasolinijevega opusa ter za spodbujanje medkulturne izmenjave in dialoga med mladimi raziskovalci iz Slovenije, Italije in drugih evropskih držav.



www.ita-slo.eu/4p



Comune di Pordenone



Il progetto 4P è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt 4P sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.



CILJNA SKUPINA UDELEŽENCEV

Univerzitetni študenti in mladi med 18. in 25. letom starosti oziroma do 27. leta (vključno z diplomanti in doktorji znanosti), ki jih zanimajo področja literature, prevajanja, jezikoslovja, semiotike, filma in kulturnih študij.

Skupno število udeležencev je omejeno na največ 30.

DELOVNI JEZIKI

Osrednji del programa bo potekal v italijanskem in slovenskem jeziku. V segmentih, ki bodo vključevali udeležence iz različnih jezikovnih okolij in zahtevali mednarodno komunikacijo, bo kot povezovalni delovni jezik uporabljena angleščina.

CILJI

- Preučiti razmerje med naravo in kulturo v Pasolinijevi Furlaniji skozi analizo njegovih pesniških in pripovednih besedil.
- Osvetliti lik Piera Paola Pasolinija v njegovi čezmejni razsežnosti med Furlanijo, Italijo in slovanskim svetom.
- Analizirati Pasolinijeve izrazne kode v povezavi z njegovim razumevanjem pokrajine in kulturne identitete.
- Spodbujati čezmejni dialog med mladimi iz Italije in Slovenije z aktivnim prevajanjem Pasolinijevih besedil.
- Izpostaviti povezavo med literaturo, prostorom in zgodovinskim spominom preko delavnic, strokovnih srečanj, izkustvenih dejavnosti in izobraževalnih ekskurzij.



Comune di Pordenone



Il progetto 4P è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt 4P sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.



PROGRAM

5 dni: 2. 11. 2025 do 6. 11. 2025

1. dan 2. 11. 2025 – Sprejem in odkrivanje Pasolinijevih krajev v Casarsi

Lokacija: Casarsa della Delizia (PN)

Dopoldne:

- 10.30: Prihod in sprejem udeležencev na sedežu CSPPP.
- 11.00: Uvodna predstavitev Pasolinija v dvorani Palazzo Burovich.
- 13.00: Odmor za kosilo.

Popoldne:

- 15.00: Obisk hiše družine Colussi-Pasolini v Casarsi.
- 17.00: Delavnica branja in interpretacije pesniških besedil v furlanščini in italijanščini (Poesie a Casarsa).
- 19.00: Udeležba na kulturni prireditvi v gledališču Pasolini.

Zvečer:

- Večerja – Druženje in sproščen pogovor med udeleženci.

2. dan 3. 11. 2025 – Udeležba na konferenci ob 50. obletnici smrti Piera Paola Pasolinija

Lokacija: Casarsa della Delizia (PN)

Dopoldne:

- 9.00: Sprejem na konferenci Pasolini v kolektivni zavesti: brezčasna ikona.
- 17.30: Zaključek konference.
- Odhod v Idrijo (večerja in nočitev - 2 uri vožnje).

3. dan 4. 11. 2025 – Pasolini in izrazni kodi v Idriji

Lokacija: Idrija (Slovenija)

Dopoldne:

- 10.30: Predavanje na temo Pasolini in jezikovno eksperimentiranje v izraznih kodih (poezija, proza) – prvi del.
- 11.30: Predavanje na temo Pasolini in jezikovno eksperimentiranje v izraznih kodih (reportaža in novi narsko pisanje) – drugi del.
- 12.30: Predavanje na temo Pasolini in jezikovno eksperimentiranje v izraznih kodih (gledališče in film) – tretji del.
- 13.30: Odmor za kosilo.

Popoldne:

- 15.00: Sprehod za ustvarjalni navdih in doživljajsko poglabitev v prostor.
- 16.30: Ustvarjalna delavnica: sodobna interpretacija Pasolinijevih besedil skozi različne umetniške oblike (pisanje, fotografija, performans).
- Razprava o vlogi jezika v kulturni in krajinski identiteti.
- 18.30: Sklepne misli.



Comune di Pordenone



Il progetto 4P è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt 4P sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.



4. dan – Prevajanje in kulturni dialog v Idriji

Lokacija: Idrija (Slovenija)

Dopoldne:

- 10.00: Uvod v literarno prevajanje in izzivi pri prevajanju Pasolinijevih besedil iz furlanščine in italijanščine v slovenščino.
- 11.30: Video in fotografsko ustvarjanje v Idriji in okolici.
- 13.30: Odmor za kosilo

Popoldne: 15.30–18.30

- Delavnica na temo prevajanja Pasolinijeve proze (besedila o Furlaniji).
- Delavnica pesniškega prevajanja: Pasolinijeva besedila v furlanščini in italijanščini.
- 19.00: Odhod v Novo Gorico.

5. dan – Pasolinijeve pokrajine in zaključna predstavitev

Lokacija: Nova Gorica

Dopoldne:

- 9.00: Predvajanje filma Piera Paola Pasolinija.
- 11.00: Analiza in razprava o filmu.
- 12.00: Ogled mesta.
- 13.30: Odmor za kosilo.

Popoldne:

- 15.30: Predstavitev del udeležencev (prevodi, ustvarjalna besedila, fotografije).
- 17.00: Zaključni pogovor o čezmejnih izkušnjah.
- 18.00: Podelitev potrdil o udeležbi.

PRIČAKOVANI REZULTATI

- Poglobljeno razumevanje razmerja med jezikom, prostorom in kulturo v Pasolinijevem opusu.
- Prevodi izbranih Pasolinijevih besedil v slovenščino.
- Spodbujanje kulturne izmenjave med mladimi iz Italije in Slovenije.
- Kritičen razmislek o geografskih in kulturnih mejah skozi prizmo Pasolinijevega dela.

Spletna objava prevodov in ustvarjalnih prispevkov, pripravljenih s strani študentov.



Comune di Pordenone



Il progetto 4P è co-finanziato dall'Unione europea nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia.
Projekt 4P sofinancira Evropska unija v okviru Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija.